

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ugasili moc ognia uciekli przed ostrzem miecza zostali umocnieni ze słabości stali się mocni na wojnie obozy zmusili do odwrotu obcych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zgasili moc ognia,* uniknęli ostrza miecza,** umocnieni wydzwignęli się z niemocy,*** stali się mężni na wojnie, zmusili do odwrotu obce wojska.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ugasili moc ognia, uciekli (przed) paszczami* miecza, umocnieni zostali z bezsily, stali się silni na wojnie, hufce odwrócili obcych; ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ugasili moc ognia uciekli (przed) ostrzem miecza zostali umocnieni ze słabości stali się mocni na wojnie obozy zmusili do odwrotu obcych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zgasili moc ognia, uniknęli ostrza miecza, wydzwignęli się z niemocy, stali się mężni na wojnie, zmusili do odwrotu obce wojska.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgasili moc ognia, uniknęli ostrza miecza, umocnieni powstawali z niemocy, stali się dzielni na wojnie, zmusili do ucieczki obce wojska.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zagaszali moc ognia, uchodzili ostrza mieczów, mocnymi się stawali z niemocnych, mężnymi bywali na wojnie, wojska cudzoziemców do uciekania przywozili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zagasili gwałt ognia, uszli ostrza miecza, wzmoogli z niemocy, mężnymi się zostali na wojnie, obozy obcych odwracali,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przygasili żar ognia, uniknęli ostrzy miecza i wyleczyli się z niemocy, stali się bohaterami w walce i do ucieczki zmusili nieprzyjacielskie szyki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zgasili moc ognia, uniknęli ostrza miecza, podzwignęli się z niemocy, stali się mężni na wojnie, zmusili do ucieczki obce wojska.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	stłumili żar ognia, uniknęli ostrza miecza, zostali podzwignięci z niemocy, stali się waleczni na wojnie, odparli cudzoziemskie wojska.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	stłumili żar ognia, uniknęli ostrza miecza, okazali moc nad słabością i waleczność na wojnie, odparli wojska cudzoziemskie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	zgasili gwałtowność ognia, uszli ostrzu miecza, nabrali mocy po słabości, stali się potężni na wojnie, zmusili do

¹⁾ <x>340 3:23-27</x>; <x>290 43:2</x>

²⁾ <x>90 23:14</x>; <x>110 19:1-4</x>; <x>120 1:9-12</x>; <x>230 144:10</x>; <x>300 26:24</x>

³⁾ <x>110 19:4-8</x>

⁴⁾ Trzej młodzieńcy zgasili moc ognia (<x>340 3:23-28</x>), Eliasza uniknął ostrza miecza (<x>110 19:2-4</x>), Hiskiasz wyzdrowiał (2Krl 20).

⁵⁾ <x>70 3:10</x>

⁶⁾ Metafora ostrzy mieczy.

			odwrotu hufce wrogów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	wychodzili cało z ognia, nie ginęli od ostrza miecza, przezwyciężali własną słabość, stawali mężnie do walki i zmuszali obce wojska do ucieczki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zwyciężyli się ognia, uniknęli ostrza miecza, podnieśli się z choroby, okazali waleczność w boju, rozbili szyki wrogów,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	згасили силу вогню, втекли від гострого меча, набули сили в недужі, були сильними у війнах, обернули до втечі полки чужинців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	stłumili moc ognia, uniknęli ostrzy miecza, zostali umocnieni z powodu słabości, stali się silni w walce, pochyłili zastępy obcych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	gasili siłę ognia, umykali przed ostrzem miecza, słabości swe zmieniali w siłę, stawali się potężni w boju i rozgramiali obce wojska.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	powstrzymali siłę ognia, uszli ostrza miecza, w słabości nabrali mocy, stali się dzielni na wojnie, rozgromili wojska cudzoziemców.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	zgasili wielkie płomienie ognia, uniknęli śmierci w walce, przezwyciężyli swoją bezsilność, okazali odwagę w czasie walki, a nawet zmusili do ucieczki całe armie.